

Dara Epistil Eoin absdail Eoin

The Second Epistle of John

An Irish and English Parallel Bible

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on English-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

Chapter

1

Dara Epistil Eoin absdail Eoin

The Second Epistle of John

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Grádh a mbeathaidh, agus fíorghloine a tteagusg, iomchomheud.

Chapter 1

1 An, seanóir chum na bainntíghearna toghtha agus chum a cloinne, dá bhfuil mo ghrádh go fírinneach; agus ní hé mo ghrádhsa amháin, achd grádh na nuile mar an gcéudna noch fuáir eólas ar an bhfírinne;

2 Ar son na fírinne chomhnuigheas ionnuinn, agus bhías maille rinn go síorruidhe.

3 Grása trocaire, agus síothcháin, maille ribh, ó Dhía Athar, agus ón Dtíghearna Iósa Críosa, Mac a Nathar, maille ré fírinne agus ré grádh.

4 Do bhí gáirdeachas mór oram do bhrígh go bhfuáir me *cuid* dod chloinnse ag siúbhal do réir na fírinne, amhuil fúaramar áithne ó Nathair.

5 Agus a nois íarruim dathchuinghe ort, a bhainntíghearna, (ní mar do bheinn ag sgríobhadh áithne nuáidhe chugad, achd *na háithne* do bhí aguinn ó thosuigh,) eadhon a chéile do ghrádhughadh dhúinn.

6 Agus a sé so an grádh, eadhon sinn do shiúbhal do réir a aitheantasan. A sé so a náithne, Do réir, mar do chúalabhair ó thosuigh, chum bheith dhíbh ag siúbhal innte.

7 Oír is iomdha mealltóir tháinic a steach sa dómhan, nach admhuigheann Iósa Críosa do theachd a gcoluinn. *Gídh bé atá mar sin* as mealltóir agus ainticríosa é.

8 Tuguidh aire ribh féin, nach léigfeam amúgha na neithe do sháothruigheamar, achd go madh héidir linn lánlúach sáothair do ghlacadh.

9 Gídh bé neach sháruigheas, agus nach comhnuigheann a dteagusg Chríosa, ní bhfuil Día aige. An tí chómhnuigheas a dteagusg Chríosa, atá an Tathair agus an Mac aige.

10 Dá dtighidh éinneach chuguibh, agus nach dtabhair ris an teagusgsa, ná gabhuidh chuguibh a steach é, agus na beannuighe dhó:

11 Oír an tí bheannuigheas dó atá sé pártach ré na dhrochghníomharthuibh.

12 Bíodh go raibh mórán do neithibh agum ré a sgríobhadh chuguibh, níor bháil leam *sgríobhadh* ré papéur agus ré dubh: achd atá súil agum ré theachd chuguibh, agus ré

1 The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3 Grace be with you, mercy, *and* peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into *your* house, neither bid him God speed:

11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

labhairt *ribh* béul ar bhéul, chum ar
ngáirdeachais do bheith iomlan.

13 Cuirid clann do dheirbhsheathar toghtha
beatha agus sláinte chugad. Amén.

13 The children of thy elect sister greet thee.
Amen.